



## Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher & Jennifer Ecker & Huan Wei

### Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name: [REDACTED] Vorname: [REDACTED]

Geburtsjahr: 1996 Muttersprache: Russisch/Ukrainisch

Email: [REDACTED]

Wo sind Sie aufgewachsen? In der Ukraine

Welche weitere Sprachen sprechen Sie? Ukrainisch, Russisch, Deutsch, Englisch, Polnisch

Falls es sich nicht um Ihre Muttersprache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?

täglich ☐ ☒ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ nie

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

**Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache**

**Beispiel:** *Ich habe einen Apfel gegessen.*

Chinesische Übersetzung: 我 吃 了 一 个 苹果。

In lateinischen Buchstaben: Wo chi le yi ge pingguo.

Wörtliche Bedeutung: Ich essen Vergangenheit eins Maßangabe-Partikel Apfel.

Alle Sätze wurden auf Ukrainisch übersetzt

**1. Ich koche Suppe.**

Я варю суп  
 да хотує ssup  
 ↓ ↓ ↓  
 Ich vorbereiten Suppe

**2. Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten.**

Es gibt keinen Begriff „Redepartikel“ in der Ukrainischen Sprache.  
 Дякую гімну (спрабgi; Redepartikel würde ich gerne unterlassen) неже  
 хліб наїснугше  
 Пекар пєтєше хлїб найснугдєше  
 ↓ ↓ ↓ ↓  
 Bäcker backen Brot am schnellsten  
 дісно  
 ↓  
 wirklich

3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.

Учні найбільше люблять музику Моцарта  
 Scholari najbilsch ochotshe sluchajut' ~~muzyku~~ muzyku Mozarta - Gen. Sg.  
 Schüler am meisten gerne hören Musik Mozart.

4. Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.

Туристи бачать ці п'ять великих будинків  
 Turysty batschat' zi p'jat' welykych budynkiw  
 Touristen sehen diese 5 groß Haus.

5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.

Діти кидають великий гарний іскристий м'яч  
 dity kydajut' welykij harnyj ischerwonij m'jatsch  
 Kinder werfen groß schön rot Ball



6. Was machst du denn?

Що ти робиш?

Щитсько ти робиш?

Was du machen

7. Du hast eben nicht genug gelernt!

Ти набрав небагато Ти навчався недостатньо  
Du lernst nicht genug

8. Tim wirft den Ball am weitesten.

Тим кугає м'язи гань б'є

Тим кидает м'яч далі всіх

Тим кидает Ball weiter als alle

9. Kleine Hunde bellen aber am lautesten.

Але бє-мєкє малєнкіє собєкє найкєрємє найгєрємє.

Алє вє-тєкє малєнкіє собєкє найкєрємє найгєрємє.

Aber doch klein Hund bellen am lautesten

10. Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.

Мєкє гєпєбє рєгємє найгєрємє

Мєкє дєрємє гєрєтє найгєрємє

Feucht Holz brennen am schlechtesten